



germanizismen

pas de deux - once upon a time

hammer oder amboss - hammer into anvil

Deutschlands größter dichtersohn **Johann Wolfgang Goethe** wird in der episode "Hammer oder Amboss" von der paranoiden Nummer Zwei auf deutsch titel gebend zitiert, im wesentlichen die letzte zeile:

**"Geh! Gehorche meinen Winken,
Nutze deine jungen Tage,
Lerne zeitig klüger sein:
Auf des Glückes großer Waage
Steht die Zunge selten ein;
Du musst steigen oder sinken,
Du musst herrschen und gewinnen,
Oder dienen und verlieren,
Leiden oder triumphieren,
Amboss oder Hammer sein."**

Auch in "Pas de deux", der vorletzten episode, kommen ein paar **germanizismen** zum tragen, die von der deutschen fassung souverän ignoriert werden. Nummer Zwei und, jetzt im alter von 19 jahren, Nummer Sechs, mit fliegerkappen und sauerstoffmasken rittlings auf einem holzbalken sitzend, stellen einen bombenangriff auf Nazideutschland nach. Vom tonband hört man führertöne und massenjubiläum, der Butler liefert raucheffekte aus der kanne. Das flugzeug wird getroffen, sie müssen aussteigen:

Nummer 2: **Bail out, bail out!**

Nummer Zwei übernimmt den part eines deutschen verhör-offiziers:

Nummer 2: **Sie sind 19 jahre alt. Sie suchen ihren ruhm. Sie töten ohne gedacht.**

Nummer 6: **I do not wish to kill.**

Nummer 2: **Sie töten ohne gedacht!**

Nummer 6: **The aircraft was hit. I had to...**

Nummer 2: **BAIL OUT...!**

Nummer 6: **...over your territory. This is not my fault. There I cannot help bailing out.**

Nummer 2: **Sie werfen viele bomben ab!**

Nummer 6: **My arrival is a fact but I have to tell you nothing.**

Nummer 2: **Unverschämt!**

Nummer 6: **Zero... go!**

Nummer 2: **How dare you...!**

Nummer 6: **Go, go, go, go...!**

- **Ha, ha, ha - zero... go! Ha, ha, ha!**